

**In English, Französisch, Farsi,
Pashto, Somali, Kurmanci**
English, Français, فارسی,
ستاسی ژبه, Soomaali, Kurmancî

Basiswörter Arbeitsrecht



| | |
|-----------------------------------|-----------|
| Inhalt | |
| Arbeitsrecht | 5 |
| حقوق کار | |
| employment law | |
| د کار قانون | |
| droit de travail | |
| Yasa ya Kar | |
| Xuquuuqda shaqada | |
| Beschäftigungsverhältnisse | 19 |
| انواع روابط کار | |
| Employment (relationships) | |
| دندې، وظيف | |
| Emploi (relations de travail) | |
| Kar | |
| Xaaladaha Shaqada | |
| Ausbildung | 31 |
| دوره کارآموزی | |
| Education | |
| د یوه مسلکي کار زده کړه | |
| Éducation et formation | |
| Perwerdeyê | |
| Tababar-xirfadeed | |
| Mitbestimmung | 39 |
| مشارکت در تصمیم‌گیری | |
| Codetermination | |
| کډون | |
| Cogestion | |
| Beşdarî | |
| Xubinnimo | |

Begriffe des deutschen
Arbeitsrechts, übersetzt
In Englisch, Französisch,
Farsi, Pashto, Somali,
Kurmanci

Herausgegeben vom
DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.

Basiswörter Arbeitsrecht

تعاريف و مفاهيم
قانون کار

employment law
basic vocabulary

د کار د قانون اساسي کلمي

vocabulaire de base
du droit de travail

Mercên Yasa ya Kar

Ereyada aas-aasiga ah
ee Xuquuuqda shaqada

Impressum

Herausgeber

DGB-Bildungswerk Thüringen e.V.
Schillerstraße 44
99096 Erfurt



DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.

Redaktion

Benjamin Heinrichs

Gestaltung, Satz und Illustrationen

Franziska Stübgen

Übersetzungen

Englisch – Kristin Fischer

Französisch – Kristin Fischer

Farsi – Annahita Janebollahi

Pashto – Mohammad Sadiq Himmat

Somali – Tahlil Olad Hassan

Kurmanci – Rasoul Muhammed

Gemeinsam mit den SprachmittlerInnen haben wir uns größte Mühe gegeben, die richtigen Übersetzungen zu erarbeiten, können aber Fehler nicht ganz ausschließen und übernehmen daher keine Haftung.

Das Projekt wird mit Mitteln des Freistaats Thüringen gefördert.



Erfurt, November 2018

Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen,

die DGB-Gewerkschaften treten ein für gute Arbeit für alle Beschäftigten – für diejenigen, die bereits in Deutschland arbeiten, genauso wie für diejenigen, die neu nach Deutschland gekommen sind. Aber häufig kennen neu Hinzugekommene ihre Rechte und Möglichkeiten als Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in Deutschland nur unzureichend und wissen nicht, wohin sie sich wenden können, wenn sie auf dem Arbeitsmarkt in Schwierigkeiten geraten.

Im Rahmen des Projektes *Gewusst wie! Empowerment für die Arbeitswelt* entstand zusammen mit Sprach- und Integrationsmittlern und -mittlerinnen eine kleine Sammlung wichtiger Begriffe aus dem Arbeitsrecht. Die 2017 entstandene Auflage war schnell vergriffen, daher freuen wir uns, dass wir unsere 1. Auflage – mit Übersetzungen in Albanisch, Arabisch, Dari, Russisch, Tigrinya und Türkisch – überarbeiten und neu auflegen konnten. Zusätzlich entstand eine weitere Auflage mit den Sprachen Englisch, Französisch, Somali, Farsi, Pashto und Kurmanci. Denn in der Arbeitswelt gibt es viele Begriffe, die nicht leicht verständlich sind. Diese Sammlung *Basiswörter Arbeitsrecht* bietet zwar keine arbeitsrechtlichen Informationen, soll aber dabei unterstützen, einige arbeitsrechtliche Begriffe für Kolleginnen und Kollegen leichter verständlich zu machen, auch wenn Deutsch nicht ihre Muttersprache ist. Des Weiteren kann die Broschüre für Aktive in Betriebsräten, Gewerkschaften oder ehrenamtlichen Initiativen hilfreich sein, um neue Kolleginnen und Kollegen über ihre Rechte als Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zu informieren. Denn nur gemeinsam können wir erkämpfte Standards verteidigen und dem Recht zur Durchsetzung verhelfen.

Michael Ebenau
Vorsitzender
DGB-Bildungswerk Thüringen e.V.

Benjamin Heinrichs
Projektmitarbeiter



Arbeitsrecht

حقوق کار

**employment
law**

د کار قانون

**droit de
travail**

Yasa ya Kar

**Xuquuqda
shaqada**



| Deutsch | Farsi | Pashto | Englisch | Französisch | Kurmanci | Somali |
|-------------------------|------------------|-----------------------|---------------------|-------------------------|-----------------|----------------------|
| Arbeitnehmer | کارگر | کار کوونکي | employee | employé | Karker | Shaqaale |
| Arbeitgeber | کارفرما | کار ورکوونکي | employer | employeur | Kardêr | Shaqo-bixiye |
| Gesetzliche Regelungen | آئين نامه قانوني | قانوني مقررات | legal regulations | règlementations légales | Qanûnên Hiqûqî | Xeerka qaanuuniga ah |
| Betriebliche Regelungen | آئين نامه کاری | د شرکت اصول او مقررات | company regulations | règlements intérieurs | Rêbazên Şirketi | Xeerka Shirkadda |



| Deutsch | Farsi | Pashto | Englisch | Französisch | Kurmanci | Somali |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Arbeitsvertrag | قرارداد کار | د دندې قرارداد | employment contract | contrat de travail | Peymana Kar | kunturaadda shaqo |
| Vertragsbeginn | شروع قرارداد | د قرارداد پیل | start of contract | début du contrat | Destpêka Peymanê | Billowga kunturaadda |
| Tätigkeit | وظایف کاری | دنده | occupation | profession | Core Karsaziye | Shaqada |
| Probezeit | دوره آزمایشی | د دندې امتحانی دوره | trial period | période d'essai | Dema Cerribandinê | Xilli tijaabo |
| Versetzung | جابجایی محل کار | د دندې د ځای بدلیدل | relocation | déplacement | Veguhastina | Beddelid goobta shaqada |
| Verfalls- oder Ausschlussfristen | درخواست مهلت برای احقاق حق یا مطالبه ی حق تضييع شده | د کار محرومیت یا جلا کیدلو دوره | eligibility or cut-off periods | délai de péremption ou délai de forclusion | Têkilî an Demjimêr | Dhicitaanka muddada sheegashada |
| Persönliche Unterschrift | امضاء شخصی | د شخص امضاء | personal signature | signature personnelle | Îmza Kesane | Saxiix shaqsiyadeed |
| Vertragsänderung und Nebenabreden | تغییرات در قرارداد و توافقات جانبی | د کار قرارداد بدلون او تړونونه باید د لیکنې په بڼه وي | contract amendment and collateral agreements | modification et accord de garantie | Guhertina Peymana û Peymanên Temamkirina | Waxkabeddelka kunturaadda iyo heshiis dheeraad ah |



| Arbeitsvergütung | دستمزد کار | تنخواه | pay / remuneration | paye / rémunération | Alîkariyên | Abaal-marinta shaqada |
|------------------|---------------------------|-------------------------------------|--------------------|---------------------|--------------------------------------------|-----------------------|
| Monatsgehalt | درآمد ماهیانه | میاشتننۍ تنخواه | monthly salary | salaire mensuel | Meaşê Mehane | Mushaarka bisha |
| Stundenlohn | حقوق ساعتی | ساعتنۍ تنخواه | hourly rate | taux horaire | Bihayê Seeta | Gunnada sacaadda |
| Provision | کمیسیون | جایزه، د تنخواه څخه پرته انعام | commission | commission | Pere Li Gor Rêjeya Mêrtiyê Bo Berhe-manîna | Komiishanka |
| Brutto | درآمد ناخالص | ناخالصه تنخواه، د مالیې پرته تنخواه | gross | brut | Tevahî Meaşê | Lacagta guud |
| Netto | درآمد خالص مالیات کسر شوه | خالصه تنخواه | net | net | Meaşê Pshty Bac | Lacagta soo hareysa |
| Mindestlohn | حداقل دستمزد | د تنخواه بنسخته کچه | minimum wage | salaire minimum | Mûçeyê Herî Kêm | Gunnada ugu yar |



| Arbeitszeit | ساعت کار | د کار وخت | working hours | heures de travail | Dema Kar | Xilliga shaqada |
|-----------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------------------|------------------|--------------------------|
| Arbeitszeitgesetz | قانون ساعت کاری | د کار د وخت قانون | Working Hours Act | loi sur le temps de travail | Qanûna Demên Kar | Xeerka saacadaha shaqada |
| Arbeitspausen / Pause | استراحت کاری | د کار تفریح | work breaks | pauses | Xwedibûn Li Kar | Biririfta shaqada |
| Ruhezeit | زمان استراحت بین دو روز کاری | د استراحت دوره ، په کاري ځای کې د یو کاري وخت د ختم او د بل کاري وخت د پیل تر مینځ باید لږ تر لږه ۱۱ ساعته وقفه وي | rest period | temps de repos | Dema Mayî De | Xilliga nasiinada |

| Deutsch | Farsi | Pashto | Englisch | Französisch | Kurmanci | Somali |
|--------------------------|------------------|-----------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| Höchst Arbeitszeit | حداکثر ساعت کاری | د کار حد اکثر ساعتونه، ۱۰ ساعته کار د ورځی | maximum working hours | heures de travail maximum | Maximum Saetan Dixebitin | Saacadaha ugu badan ee la shaqeyo |
| Überstunden / Mehrarbeit | اضافه کاری | | overtime | heures supplémentaires / surcroît de travail | Demjimêrên Zêde | |



| Urlaub | مرخصی | رخصتی | leave | congé | Betlaneyê | Fasax |
|--------------------|--------------|-----------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------|----------------------------|
| Mindesturlaub | حداقل مرخصی | د رخصتی کمه کچه | minimum leave | congé minimal | Herî Kêm Xatir | Fasaxa ugu yar |
| Zusatzurlaub | مرخصی اضافی | بدون د ننخوا څخه رخصتی ، اضافې رخصتی | additional leave | congé supplémentaire | Xatir Din | Fasax dheeraad ah |
| Urlaubsverfall | حذف مرخصی | د رخصتی ضایع کېدل | forfeit of entitlement to leave | déchéance de droit au congé | Cejna Bořinî | Dhicitaanka fasaxa |
| Urlaubsbeantragung | تقاضای مرخصی | د رخصتی غوښتنلیک، د رخصتی درخواست | application for leave | demande de congé | Betlaneyê Bixwaze | Fasax codsashada |
| Urlaubsdauer | مدت مرخصی | د رخصتی موده | duration of holidays | durée des vacances | Dema Betlaneyê | Xilliga Fasaxa uu soconayo |
| Betriebsferien | تعطیلات شرکت | د شرکت رخصتی | company holidays | fermeture annuelle | Betlaneyên Firotanê | Fasaxa shirkadda |



| Krankheit | بیماری | ناروغی، مریضی | illness | maladie | Nexweşi | Xanuunsasho/ jirasho |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Entgeltfortzahlung / Lohnfortzahlung / Fortzahlung der Vergütung | پرداخت دستمزد در دوران بیماری از طرف کارفرما | د ناروغی په جریان کې د تنخوا ورکړه، تر ۸ هفتې پورې | continued remuneration / continued pay / continued payment of salary | maintien de rémunération / maintien du salaire / poursuite du versement du salaire | Peredana Berdewam / Berdewam / Peredana / Berdewam Peredana | Sii bixinta mushaarka / Sii bixinta gunnada |
| unverzögliche Krankmeldung | اعلام فوری بیماری | د ناروغی په صورت کې، پرته د ځنډه د داکتر څخه د ناروغی رقعہ اخیستل | immediate notification of illness | notification immédiate de maladie | agahdariya zû ya nexweşiyê | Gudbinta Jirada/xanuunka si deg-deg ah |
| Krankenschein / Arbeitsunfähigkeit Bescheinigung | گواهی پزشکی استعلاجی | د ناروغی رقعہ | health insurance certificate / incapacity for work certificate | certificat d'assurance maladie / incapacité avec certificat de travail | Sertifikasyona / belgeya seqetiyê | Warqadda xanuunka ee dhakhtarka |
| Krankengeld | حقوق دوران بیماری پرداخت بخش معینی از حقوق از طرف بیمه | د ناروغی پیسی، د ۸ هفتو پر له پسې ناروغی څخه وروسته | sick pay / sickness benefit | indemnités de maladie / allocation de maladie | pere nexweş | Lacagta jirrada/xanuunka |



| Nebentätigkeit | کار جانبی | د اصلي دندې تر څنګه بله دنده (دوهمه دنده) | secondary employment | emploi secondaire | Karsaziyê navîn | Shaqo labaad |
|-------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Anzeigepflicht | ضرورت اطلاع رسانی | کارکوونکی باید د دوهمې دندې په اړه خپل رییس ته خبر ورکړي | duty of disclosure | obligation de divulgation | Berpirsiyariyeke | Waajib ahaanshaha wargelinta |
| Konkurrenztätigkeit | رقابت شغلی | د اصلي او دوهمې دندې تر مینځ تضاد | competition for business / conflict of interest | concurrence/conflict d'intérêts | Çalakiyên De Reqabet | Shaqo xifaltan <i>Laba shirkad oo isku shaqo qabta</i> |
| Keine Beeinträchtigung der Haupttätigkeit | عدم تاثیر منفی بروی کار اصلی | د دوهمې دندې په اصلي دندې باندې منفي اغېزه نه درلودل | no conflict with primary employment | aucun conflit avec l'emploi principal | Neheqiyê tune le çalakiya bingehîn | Wax aan waxba u dhimeynin shaqada weyn |
| Genehmigung / Zustimmung | مجوز / رضایت نامه | د دندې تاييد | authorisation / approval | autorisation/approbation | Destûr / Erêkirina | Ansixinta / oggolaanshaha |



| Kündigung / Beendigung | فسخ قرار داد | د قرارداد فسخه | notice of termina- tion / termination of employment | avis de licenciement/ résiliation de contrat de travail | Xelasî / Temamkirina | Heshiis baabi'in / is-casilid |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Schriftform notwendig | لزوم ابلاغ کتبی | د کارې قرارداد فسخه باید د لیکنې په بڼه وي. | required in writing | requis par écrit | Hewceyê nivîskî pêwîst | Hab-qoraal waa lama huraan |
| Kündigungsfrist in der Probezeit | مهلت فسخ قرارداد در دوره آزمایشی | ټاکل شوی موده د کارې قرارداد د فسخې لپاره په امتحاني موده کې | notice period during the trial period | délai de préavis pendant une période d'essai | Dema Bidawîkirinê Di Dema Pêvajoyê De | Muddada heshiis baabi'inta ee wakhtiga tijaabada |
| Kündigungsfrist nach der Probezeit | مهلت فسخ قرارداد بعد از دوره آزمایشی | ټاکل شوی موده د کارې قرارداد د فسخې لپاره د امتحاني دورې نه وروسته | notice period after the trial period | délai de préavis après une période d'essai | Dema Bidawîkirinê Piştî Dema Pêvajoyê De | Muddada heshiis baabi'inta kaddib wakhtiga tijaabada |
| Ablauf durch Befristung | فسخ قرارداد پس از انقضای مدت قرارداد | د ټاکل شوي مودې ختميدل د قرارداد د فسخې څخه وروسته | expiry through time limit | expiration dans un délai donné | Xizmetkirina bi sinor | Dhicitaan ku yimid muddo |
| fristlose Kündigung | فسخ قرارداد بدون درنظر گرفتن مهلت تعیین شده در قرارداد | د کارې قرارداد فسخه پرته د یوې ټاکل شوي مودې څخه | summary dismissal | licenciement immédiat | Berdanî be hişyariyê | Is-casilaad aan muddo ku xirneyn |
| Aufhebungsvertrag | فسخ توافقی قرارداد | د کار قرارداد فسخه، د کار ورکونکي او کار کوونکي تر منځ پرته له خنډ څخه د کار تړون فسخه یعنی پرته له ټاکل شوي فسخې مودې څخه | dissolution agreement | rupture conventionnelle | Peymana Dawîhatinê | Heshiiska qandaraas-ka- noqoshada |



| Arbeitsschutz | ایمنی و بهداشت کار | د کارمواظیت، د کار خونديتوب | health and safety at work | sécurité au travail | Ewlekariya Karsaziye | Ilaalinta shaqada |
|-------------------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------|
| Arbeitsschutzgesetz | قوانین ایمنی و بهداشت کار | د کار د مواظبت قانون | German Occupa- tional Health and Safety Act | Loi sur la sécurité au travail | Qanûna Parastina Kar | Xeerka ilaalinta shaqada |
| Arbeitsstätten- verordnung | مقررات محل کار | د کارې ځاي مقررات | Workplaces Ordinance | Décret sur les lieux de travail | Qanûna Karûbarê Kar | Sida iyo qaam- dhismeedka shirkadda |

| Deutsch | Farsi | Pashto | Englisch | Französisch | Kurmanci | Somali |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Arbeitsschutz- belehrung / Arbeitsschutz- unterweisung | آموزش ایمنی و بهداشت کار اجزای برای کارفرما به کارگر | د کار د مواظبت لارښوونې | Health and Safety induction / induction on safety at work | induction de sécurité au travail | Perwerdehiya Ewlekariya Endustî / Perwerdeya ewlehiya kar | Tilmaamaha ilaalinta shaqada |
| Arbeitsschutz- beauftragte | مسئول ایمنی و بهداشت کار | د کار د مواظبت استازي | Health and Safety Officer | le/la prévention- niste | Nûnerên Ewlekarî û Tenduristiya | Wakiillada Ilaalinta shaqada |
| Arbeitsschutz- kleidung | لباس ایمنی کار | د کار د مواظبت جامې، محافظتی جامې | protective clothing | vêtements de travail de protection | Cilên Parastinê Kare | Dharka shaqada |



| Mutterschutz | حمایت از مادر باردار | د میندو مواظبت، د امیدوارو میندو څخه خانګړی ساتنه | maternity protection | protection mater- nelle et infantile | Dahatiyê derketina Dayikbûnê | Ilaalinta hooyada uurka leh |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Mutterschutzgesetz | قوانین حمایت از مادران باردار | د میندو د مواظبت قانون | Maternity Protection Act | Loi de la protection maternelle et infantile | Qanûna Parastina Dayikbûne | Xeerka Ilaalinta hooyada uurka leh |
| Beschäftigungs- verbot bei ärztlicher Feststellung | ممنوعیت کاری با تشخیص پزشک | د کار څخه ممنوعیت د طبي نظريې په اساس | prohibition on employment on medical grounds | interdiction d'emploi pour des raisons médicales | Qedexekirina ji kar hate daxuyaniyê de doktor | Shaqo ka xannibid uu dhakhtar amray |
| Kündungsverbot | ممنوعیت فسخ قرارداد | د (کار) گوښه کیدو ممانعت، د کار د فسخی ممانعت | prohibition of dismissal | interdiction de licenciement | qedexekirina jikardexistina | Mamnuucidda eryidda |
| Mutterschutzgeld | کمک مالی به مادران | زیرون پیسې، ښځینه کار کوونکې چې د کار د ممنوعیت په دوره کې وې د میندو پیسې د معاش په بدل کې ورته ورکول کېږي (د امیدواری دوره ۶ هفتې او د زیرون څخه وروسته ۸ هفتې) | maternity leave benefits | indemnités de congé de maternité | Pere dayikbûne | Lacagta daryeelka hooyada / hooyada uurka leh |
| Elternzeit | مرخصی والدین | د والدینو رخصتي د خپل کوچني ماشوم د روزنې او پالنې لپاره | parental leave | congé parental | di îzina dêûbaviyê de | Fasaxa waalidnimada |
| Elterngeld | حمایت مالی از والدین | د والدینو مزایا ، د والدینو پیسې | parental benefit / parental allowance | allocation parentale / indemnité parentale | feydeyên dê û bavan | Lacagta waalidnimada |



**Beschäftigungs-
verhältnisse**

انواع روابط کار

**Employment
(relationships)**

دندې، وظایف

**Emploi (relations
de travail)**

Kar

Xaaladaha Shaqada



| Sozialversicherungs-system | سیستم بیمه اجتماعی | ټولنیز بیمی سیستم | Social security system | Système de sécurité sociale | Pergala Civakî Ya Ewlekariya | Nidaamka ceymiska bulshada |
|----------------------------|------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Sozialgesetzbuch | کتاب قوانین اجتماعی | ټولنیز قانون کتاب | Social Security Code | Code de sécurité sociale | Code Civakî | Buugga sharciga bulshada |
| Sozialabgabe | کسورات خدمات اجتماعی | ټولنیز ونډه د کار کوونکی مالي نادیه | social security contributions | contributions de la sécurité sociale | Beşdariyên Ewlekariya Civakî | Canshuuraha Ceymiska bulshada |
| monatlicher Beitrag | حقوق ماهانه | مياشتننې نادیه | monthly contribution | contribution mensuelle | Beşdarî Mehane | Lacag-bixin bileedka |
| Arbeitgeberanteil | سهم کارفرما | کار ورکوونکي سهمیه | employer contribution | cotisation patronale | Beşdariyên Xudane Kar | Saamiga shaqo-bixiyaha |
| Arbeitnehmeranteil | سهم کارگر | کار کوونکي سهمیه | employee contribution | cotisation salariale | Beşdariyên Karmendê | Saamiga shaqaalaha |
| Brutto | درآمد ناخالص | ناخالصه تنخواه، د مالیې پرته تنخواه | gross | brut | Tevahî Meaşê | Lacagta guud |
| Netto | درآمد خالص مالیات کسر شده | خالصه تنخواه | net | net | Meaşê Pshty Bac | Lacagta soo hareysa |
| Steuer | مالیات | مالیه | tax | taxes | Bac | Canshuur |
| Krankenversicherung | بیمه بیماری | صحي بیمه | health insurance | assurance maladie | Tamîna Tenduristiyê | Caymiska caafimaadka |
| medizinische Versorgung | خدمات پزشکی | طبي پاملرنې مصارف | health care | couverture médicale | Lênerîna Tibbî | Daryeelka caafimaadka |

| Deutsch | Farsi | Pashto | Englisch | Französisch | Kurmanci | Somali |
|--------------------------|--------------------|--------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|---------------------|-------------------------|
| Rentenversicherung | بیمه بازنشستگی | د تقاعد د دورې بیمه | pension insurance (scheme) | assurance retraite | Mehaniya Misogeriya | Caymiska gabowga |
| Altersrente | سن بازنشستگی | د تقاعد عمر | pension / old-age pension | retraite / pension de retraite | Mehaniya Pîr-Salî | Lacagta howlgabka |
| Pflegeversicherung | بیمه از کارافتادګی | د زاړه عمر لپاره بیمه | nursing care insurance | assurance dépendance | Lênêrinê Nexweş | Caymiska daryeelka |
| Arbeitslosenversicherung | بیمه بیکاری | د بیکاري د وخت لپاره بیمه | unemployment insurance | assurance chômage | Lênêrinê Bêkarî | Caymiska shaqo-la'aanta |
| Arbeitslosengeld | حقوق زمان بیکاری | د بیکاري پیسې ، د بیکاری په دورې کې حقوق یا پیسې | unemployment benefits | indemnités de chômage | Qerebûya Bêkariyê | Lacagta ceyrta |
| Unfallversicherung | بیمه حوادث | د حادثې بیمه | accident insurance | assurance accidents | Sîgortaya Qezayê | Caymiska shilalka |



| Sozialversicherungspflichtige Beschäftigung | مشاغلی که پرداخت بیمه ها برای آنها الزامی است | هغه کارونه چې د بیمې ورکول په کې حتمی دي | Employment subject to social security contributions | Travail assujetti aux cotisations de la sécurité sociale | Sîgorteya Civakî | Shaqooyinka la bixiyo Caymiska Bulshada |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------|
| Vollzeit | تمام وقت | کامله کار ، هغه کار چې په هفتی کې د ۳۷ ساعتو څخه کم نه وي | full time | plein temps | Bi Temamî-Carê | Shaqo-dhan |
| Teilzeit | نیمه وقت | هغه کار چې د ورځې د ۸ ساعتو څخه کمه وي | part time | temps partiel | Niv Wext | Shaqo-bar ah |
| Arbeit auf Probe | کار آزمایشی | د کار امتحاني دوره | probationary employment | période d'essai | Karê Darizandinê | Tijaabo shaqo |
| Befristete Beschäftigung | کار موقتي | موقته کار ، دغه ډول کار د پایلې نېټه یې معلومه وي | temporary employment / fixed-term employment | emploi temporaire / travail à durée déterminée | Karsaziya Demkî | Shaqo wakhti ku eg |

| Deutsch | Farsi | Pashto | Englisch | Französisch | Kurmanci | Somali |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------|
| Sachgrundlose Befristung | محدود کردن قرارداد بدون بیان علت | د کار غیر مادي محدودیت | temporal limitation of an employment contract without substantive grounds | limitation temporelle d'un contrat de travail sans motifs de fond | Sînorên nezagonî | Xadeyn aan sabab lahayn |
| Unbefristete Beschäftigung | کار دائمی | دایمی کار | permanent employment | emploi fixe | Karê Bêdemi | Shaqo abadiya ah |
| Geringfügige Beschäftigung | خرده کاری | کوچنی کارونه | minor employment | activité professionnelle mineure | Karê Hindikê | Shaqo fudud |
| Kurzfristige Beschäftigung | کار در زمان محدود ۷۰ روز | لڼډ مهاله دندې | short-term employment | emploi à court terme | Karê Kurt û Demjimê | Shaqo wakhti-gaaban |
| Minijob | مشاغل کم درآمد و معاف از مالیات درآمد تا 450 یورو | د ۲۵۰ یورو د میاشتني کار | mini-job | mini-job | Karê Biçûk | Shaqo kab ah Shaqo kale lagu kabayo |
| Mitteilungspflicht | اجبار در گزارش تغییرات شرایط کاری | اجباری معلومات د کار په اړه وړاندې کول | disclosure requirement | obligation de divulgation | Mercê Ronîkirin | Waajibka wargelinta |
| Lernverhältnisse | روش های آموزشی | د زده کړې شرایط | apprenticeship | apprentissage | Şert û Mercên Fêrbûna | Xirfad Waxbaarsho |
| Freiwilliges Praktikum | کارورزی داوطلبانه | رضا کارانه عملی کار ، خپل خوښ سره عملی کار | voluntary internship | stage bénévole | Bi Dilxwazî Cîbecîkirina | Carbis iskaa ah / Tababar iskaa ah |
| Praktikumsvertrag | قرارداد کارورزی | د عملی کار قرارداد | internship contract | contrat de stage | Peymana Cîbecîkirinê | Heshiis carbis |
| bezahltes Praktikum | کارورزی با حقوق | عملی کار د حقوقو سره | paid internship | stage rémunéré | Pere Cîbecîkirina | Carbis lacag la bixiyo |
| unbezahltes Praktikum | کارورزی بدون حقوق | عملی کار زده کړه پرته د معاش څخه | unpaid internship | stage non rémunéré | Bê Mûçe Cîbecîkirina | Carbis aan lacag la bixin |
| Ausbildung / Auszubildungsverhältnis | کارآموزی دوره آموزش کار | د یوه مسلکي کار زده کړه د یوه حرفه زده کړه د درس او عملی کار له لارې څخه | (vocational) training / apprenticeship | formation professionnelle / apprentissage | Perwerdekirin / Fêrbûna Pişa | Tababar-xirfadeed/ Xaaladaha tababar-xirfadeedka |

Beschäftigungs-
 verhältnisse
 انواع روابط کار
 Employment
 دندې، وظایف
 Emploi
 Kar
 Xaaladaha Shaqada



| Keine Beschäftigungsverhältnisse | فعالیت های غیر کاری | بیکاری ، د یوه کار یا وظيفه نه درلودل | No employment relationships | Aucune relation d'emploi | Nabwna Karê | Wax aan ahayn xaalado shaqo |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------|
| Hospitation | فراگیری از طریق مشاهده | هغه زده کوونکې چې کار یواځې په کتلو سره زده کوي او په کار کې گډون نه کوي | work shadowing | stage d'observation | Karkrin Bo Nasina Compania | Cunno iyo hooy-siin |
| Pflichtpraktikum | کارورزی اجباری | اجباری عملی کار | mandatory internship | stage obligatoire | Erkê Cîbecîkirina | Carbis waajib ah |
| Flüchtlings-integrationsmaßnahmen | فعالیت‌های ادغام پناهنده در جامعه | د مهاجرینو لپاره د کار زده کړو پروژې | measures taken to promote the integration of refugees | mesures prises dans le but de promouvoir l'intégration des réfugiés | Pîvana Entegrasyonê Penaberan | Tallaabooyinka isdhexgalka ee Qaxootiga |
| Illegale Beschäftigung / »Schwarzarbeit« | کار غیرقانونی/کار سیاه | غیر قانونی کار یا تور کار | illegal employment / illicit employment / undeclared work | emplois illégaux / travail clandestin / travail au noir | Karên Qedexe / Karê Bi Reşî | Shaqo suuq-madow / Shaqo sharci darro ah |
| Selbstständigkeit | شغل مستقل شغل آزاد، مالکیت فردی در شغل | آزاد کار، مستقل کار | self-employment | activité indépendante | Karê Serxwebûnê | Madaxbanaani-shaqo |



| Leiharbeit / Zeitarbeit / Arbeitnehmerüberlassung | کار موقت / کارساعتی / واگذاری کارگر | هغه شرکت چې خلکو نه د کار موندلو آسانیاوي برابرې، قراردادي شرکت | temporary employment / temping / personnel leasing | travail temporaire / intérim / mise à disposition de personnel | Ajansa Nûçeyan / Kar Demî / Karkerên Demî | Shaqaale amaah ah / Shaqaale ammaah ah |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Verleiher / Leiharbeitsunternehmen | شرکت واسطه / شرکت کاریابی | قراردادی شرکت | hirers of temporary workers / temporary work agencies / temping agencies | employeur de travailleurs temporaires / agences de travail temporaire/ agences d'intérim | Denydarê / Ajansa Parastina | Shaqaale-bixiye/ Shirkad dadka shaqaaleysa |
| Entleiher | کارفرمایی که توسط شرکت کاریابی به کارگر معرفی میشود. | د کارخای یا شرکت چې د قراردادی شرکت لخوا تعیین شوی وي | recruiters / recruitment agencies | recruteurs / agences de recrutement | Deyndar | Shaqaale la ammaahiye |

| Deutsch | Farsi | Pashto | Englisch | Französisch | Kurmanci | Somali |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------|
| Leiharbeitnehmer/ Zeitarbeiter | کارگر کارموقت | د قراردادي شرکت کارکوونکي | temporary workers | travailleurs temporaires | Karkerên Mêvan / Karkerên Demî | Shaqaale ammaah ah |
| Arbeitnehmer- überlassungsgesetz (AÜG) | قانون کار موقت | د قراردادي شرکتونو د کار قانون | Temporary Employ- ment Act (AÜG) | Loi sur le travail temporaire (AÜG) | Qanûna Karûbarên Demkî (Aüg) | Xeerka Shaqo-ka- tagidda Shaqaalaha (AÜG) |
| Einsatzbetrieb | محل کار معرفی شده به کارگر توسط شرکت کارپایی | د کارخای (شرکت) | company of deployment | entreprise de déploiement | Operasyona Bikaranîna | Goobta laga shaqeynaayo |
| Weisungsrecht | حق کارفرما برای تعیین شرایط کار | د قراردادي شرکت دستورالعمل یا تگلاره | right of instruction | droit d'injonction | Şîretên Bidin | Xaqa jiheynta |



| Gehaltsabrechnung / Lohnabrechnung / Entgeltabrechnung | فیش حقوقی | د معاشانو لیست یا فورمی | Payroll / payroll accounting | Paye / Comptabilité salariale | Daxuyaniyê De Meaş / Rêza Meaş / Rêza Yomiya | Xisaab-celinta Mushaarka/ Xisaab-celinta gunnada |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Nachtzuschlag/ Nachtzulage | اضافه حقوق برای شیفت شب | د شپه کار اضافی حقوق | night shift premium | indemnité de nuit | Alîkariya Şev/ Yarmetiya Şev | Lacagaha dheeriga ah ee habeenkii |
| Bescheid | اېلانیه، آگهی نامه قالبا به شکل کتبی | پریکره ، د یوه دفتر لخوا تصمیم یا پریکره | notice | préavis | Biryar | Go'aan |
| Sanktionen | محرومیت از تسهیلات شغلی بعلت ترک خدمت | تحریم | sanctions / penalties | sanctions/pénalités | Sizayên | Xayiraado |



Ausbildung

دوره کارآموزی

Education

د یوه مسلکي
کار زده کړه

**Éducation et
formation**

Perwerdeyê

**Tababar-
xirfadeed**



| Ausbildung | دوره کارآموزی دوره آموزش کار | د یوه مسلکي کار زده کړه | education and training | éducation et formation | Perwerdeyê | Tababar-xirfadeed |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Ausbildungssystem | نظام کارآموزی | د مسلکي کار زده کړی سیستم | education system | système éducatif | Sîstema Perwerdeyê Pîşezariyê | Hannaan Tababar- xirfadeed |
| Allgemeine Schulbildung | تحصیلات همگانی در مدرسه | عمومي زده کړه | general / elementa- ry education | éducation générale/ élémentaire | Perwerdehiya Giştî | Waxbarasho Guud |
| Berufsbildungs- gesetz (BBiG) | قوانین آموزش کار | د فني یا مسلکي زده کړو قانون | German Vocational Training Act (BBiG) | Loi sur la formation professionnelle allemande (BBiG) | Qanûna Perwerdehiyê pîşeyî | Xeerka Tababar- xirfadeedka |
| Duale Ausbildung/ Betriebliche Ausbildung | کارآموزی دوگانه/ کارآموزی کارگاهی آموختن کار همزمان بصورت تئوری در مدرسه و عملی در شرکت | دوه گونې زده کړه، د یوه مسلک زده کړه چی تیوری برخه یې په یوه مسلکي ښوونځي کې او عملي برخه یې په یوه شرکت کې ترسره شي | dual training / in-company training | formation par alter- nance / formation en entreprise | Perwerdehiya Duyemîn / Perwer- dehiya Şirketî | Barasho Tababar-xirfadeed |
| Berufsschule | مدرسه کار برای بعضی از کارها مثلا در شاخه پزشکی | مسلکي ښوونځي | vocational college | lycée professionnel | Dibistana Pîşeyî | Dugsi xirfad |
| Blockunterricht | تدریس بصورت فشرده در مدرسه کار | د نظري او عملی کار تقسیم اوقات په ښوونځي او شرکت کې | block teaching / teaching by topics | bloc d'enseigne- ment / apprentis- sage par thème | Hînkirina Astengiyê | Shaqo iyo carbis kala wakhti ah |
| Berufsfachschule / Vollschulische Ausbildung | مدرسه کار (برای بعضی از کارها مثلا در شاخه پزشکی) | د تخصصي مسلک د زده کړو ښوونځي / د مسلکي کار زده کړه د بشپړه وخت سره یعنی فول تایمز | vocational school training college / technical college / full-time schooling | Lycée professionnel / École profession- nelle Formation professionnelle scolaire | Karî kolektîfek teknîkî / Perwerdehiya tije pîşeyî | Tababar dugsi |
| Überbetriebliche Ausbildung/ Außerbetriebliche Ausbildung | کارآموزی خارج از شرکت | د مسلکي کار زده کړه په شرکت کې / د مسلکي کار زده کړه د شرکت څخه بهر | inter-company training / external vocational training | Formation inter-entreprises / formation profes- sionnelle externe | Perwerdehiya şirketan / Perwerdehiya derveyî şirket | Iskuul waxbarasho iyo carbis shirkadeed |
| Industrie- und Handelskammer (IHK) | مجمع صنعت و تجارت | د سوداگری او صنایعو خونه | Chamber of Industry and Commerce | Chambre de commerce et d'industrie | Odeya Bazirganiyê û Pîşezariya | Rugta ganacsiga iyo warshadaha |
| Handwerkskammer (HWK) | مجمع صاحبان مشاغل فني | د عملی کار شرکتونو اتحادیه | Chamber of Crafts | Chambre des métiers | Odeya Bazirganî | Rugta xirfad- leyaasha gacanta |
| Betrieb | کارگاه/کارخانه/شرکت | شرکت ، کمپنی | company / firm / business | entreprise/firme/ société | Şirket | Shirkad |



| Ausbildungs- vertrag | قرارداد کارآموزی | د مسلکي کار د زده کړو قرارداد | training contract | contrat d'apprentissage | Peymana Perwerdeyê | Kunturaadda Taba- bar-xirfadeedka |
|--------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|
| Auszubildender / Azubi / Lehrling | کارآموز / دانش آموز | د مسلکي کار د زده کړو زده کوونکي | trainee / apprentice | employé stagiaire / apprenti / alternant | Fêrevan | Xirfad-la-bare/ Xirfad-barte |
| Berufsbildungs- gesetz | قوانین تحصیلات کاری | د مسلکي زده کړو قانون | Vocational Training Act | Loi sur la formation professionnelle | Qanûna Rahênana Pîşeyî | Xeerka Tababar- xirfadeedka |
| Ausbildungsberuf | کسب مهارت با کارآموزی | په یوه خاصه مسلکي برخه کې تخصصي زده کړې | skilled occupation | métier d'apprentissage | Pîşeyî Perwerde | Waxbarashada tababar-xirfadeedka |
| Ausbildungs- rahmenplan | برنامه درسی کارآموزی برای هر کار | د مسلکي زده کړو درسي پلان | framework curriculum | cadre pédagogique | Plana Perwerdehiyê | Qorshe-howleedka tababar-xirfadeedka |
| Ausbildungs- vergütung | اجرت کارآموزی | د مسلکي زده کړو په دوران کې تنخواه | training allowance | indemnité de formation | Alîkariya Perwerdeya | Gunnada Tababar- xirfadeedka |
| Ausbildungsdauer | مدت زمان کارآموزی | د مسلکي زده کړو موده | training period | période de formation | Dema Amadekariyê Perwerdeya | Muddada xirfad-barashada |
| Ausbildungsjahr | سال تحصیلی کارآموزی | د مسلکي کار زده کړو کال | training year / year of training | année de formation | Sala Perwerdeya | Sannadka xirfad- barashada |
| Jugendarbeits- schutzgesetz | قوانین حمایت کار جوانان زیر ۱۸ سال | ۱۸ کلو څخه ښکته عمر کسانو لپاره د کار د مواطبت قانون | Young Persons Employment Act | Loi sur l'emploi des jeunes personnes | Qanûna Kar Ciwanan | Xeerka difaaca da'yarta ee shaqada |
| Ausbildungsplatz | محل کارآموزی | د مسلکي زده کړو ځاي | place of training | lieu de formation | Kurseke Perwerdeya | Boos tababar- xirfadeedka |



| | | | | | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|------------------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Praktische Zwischenprüfung | امتحان عملی میان دوره | منځنۍ عملی آزموینه | practical intermediate test | test pratique intermédiaire | Praktîk Di Navbera Azmunê | Imtixaanka u dhexeeya leyliyada |
| Theoretische Zwischenprüfung | امتحان تئوری میان دوره | امتحان تئوری میان دوره | theoretical intermediate test | test théorique intermédiaire | Muayeneya Navîn Aoretîkî | Imtixaanka u dhexeeya qoraal-wax-ku-ba-rashada |
| Praktische Abschlussprüfung | امتحان عملی پایان دوره | آخرینۍ عملی آزموینه | practical final exam | examen pratique final | Azmûna Dawî Ya Pratîkî | Imtixaan leyliyeedka qalin-jabinta |
| Theoretische Abschlussprüfung | امتحان تئوری پایان دوره | آخرینۍ تحریری آزموینه | theoretical final exam | examen théorique final | Muayeneya Dawîn Ya Theoretîk | Imtixaan qoraaleedka qalin-jabinta |
| Anerkannter Abschluss | گواهی نامه گذراندن دورهی کارآموزی | شهادتنامه ، سند | recognised qualification | diplôme reconnu | Asta Pejirandî | Darajo la aqoonsan yahay/shahaado la aqoonsan yahay |



| | | | | | | |
|----------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------|
| Rechte in der Ausbildung | قوانین کارآموزی | په مسلکي کار زده کړو کې حقوق | apprenticeship rights | droits de l'apprenti | Mafên Perwerdeyê | Xuquuqaha Tababar-xirfadeedka |
| Ausbildungsnachweisheft / Berichtsheft | دفتر گواهی کارآموزی/دفتر گزارش کار | د مسلکي کار زده کړو کتابچه | apprenticeship record book / report booklet | dossier / compte-rendu d'apprentissage | Pirsa Şehade Hîndarî / Pirtûka Rapôrê | Buug-warbixineedka Tababar-xirfadeedka |
| Ausbildungsfremde Tätigkeiten | فعالیت‌های خارج از هدف کارآموزی | د مسلکي کار زده کړو د قراردادو څخه پرته فعالیتونه | tasks/activities not related to your training | missions qui ne correspondent pas au métier | Çalakiyên Perwerde-hiya Xerîban | Howlo aan tababar-xiradeedka la xiriirin |

Mitbestimmung

مشارکت در
تصمیم‌گیری

Codetermi-
nation

کپون

Cogestion

Beşdarî

Xubinnimo





| Mitbestimmung | مشارکت در تصمیم‌گیری ارائه نظر | کډون، د قرارداد به جوړولو کې د کډون حق | Codetermination <i>Worker participation</i> | Cogestion <i>Participation des employés</i> | Beşdarî | Xubinnimo |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Gewerkschaften | اتحادیه‌ها | د کارگرانو اتحادیه | trade unions | syndicats | Sendika | Iskaashato Shaqaale |
| Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB) | فدراسیون اتحادیه‌های آلمان | د جرمنی د کارگرانو د اتحادیه فدراسیون | Federation of German Trade Unions | Fédération des syndicats allemands (DGB) | Konfederasyona Bazirganiya Almanya | Iskaashatada Shaqaalaha Jarmalka |
| Interessen-gegensatz | تناقض علائق کارفرما و کارگر | د دوو ډلو تر مینځ د گټو شخړې | conflict of interest | conflit d'intérêt | Pevketina berjewendiyên | Iska hor-imaad dano |
| Arbeitskraft | نیروی کار | کارگر، کار کوونکي | labour / manpower | travail / main d'œuvre | karker | Shaqaale |
| Kapital | دارایی، سرمایه تجهيزات، پول و.. کارفرما | شتمنی، املاک | capital / assets | capital / actifs | Kapitalîzm | Raasumaal |
| Betriebliche Mitbestimmung | مشارکت در تصمیم گیریهای کاری امکان بیان نظر توسط کارگر ولی کارفرما موظف به اعمال آن نیست. | د کار مقرراتو په نصوب کې کډون | corporate codetermination | cogestion d'entreprise | Beşdariya Karker | Xaqa Codeynta Golaha |
| Betriebsrat (BR) | نماینده کارمندان شرکت | د شرکت (خصوصی) شورا | works council | conseil d'entreprise | Şêwirdariya Karxane | Golaha Shaqaalaha |
| Personalrat (PR) | نماینده کارگران | د کارکوونکو دولتي شورا یا رسمي شورا | staff council | conseil du personnel | Şêwirdariya Karmendên | Guddiga Shaqaalaha |
| Betriebsverfassungsgesetz | قانون اساسی مشارکت در تصمیم‌گیری | د شرکت اساسی قانون | Works Constitution Act | Loi de l'organisation du travail dans les entreprises | Qanûna Esasî Ya Berhemên | Xeerka Shaqada ee shirkadaha |
| Personalvertretungsgesetz | اختیارات قانونی نماینده ی کارگران | د کارکوونکو د استازیتوب قانون | Employee Representation Act / Staff Representation Act | Loi de représentation des employés | Qanûna Nûneriya Karmendên | Xeerka matalaadda Shaqaalaha |
| Jugend- und Auszubildendenvertretung (JAV) | نماینده جوانان زیر 18 سال و کارآموزان | د ځوانانو او زده کوونکو استازیتوب | Representative Body for Young Workers and Trainees | Loi de représentation du personnel | Ciwan Û Nûnerên Xwendekaran | Matalaadda dhallinyarada iyo Xirfad-barteyaasha |

| Deutsch | Farsi | Pashto | Englisch | Französisch | Kurmanci | Somali |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Besonderer Kündigungsschutz | حمایت های خاص در فسخ قرارداد | د قرارداد د فسخي لپاره خانگري ساتنه | special protection against dismissal | protection spéciale contre le licenciement | Parastina Taybet | Ilaalinta khaaska ah ee eryidda |
| Betriebsratswahlen | انتخاب نماینده کارمندان شرکت | د شرکت د شورا ټاکنې | works council elections | élections du conseil d'entreprise | Hilbijartina Meclîsa | Doorashada Golaha Shaqaalaha |
| Personalratswahlen | انتخاب نماینده کارگران | د کار کوونکو د رسمی شورا ټاکنې | elections to staff councils | élections du conseil du personnel | Hilbijartinên Kar-mendên Şaredariyê | Doorashada Guddiga Shaqaalaha |
| Mitwirkungsrecht | نقش مؤثر باید توسط کارفرما از کارگر پرسیده شود اما اجرا شدن آن حتمی نیست | د گډون حق | right of participation | droit de participation | Mafê Beşdariya | Xaqa ka qeyb-galka |
| Mitbestimmungsrecht | حق مشارکت در تصمیم گیری | په ټاکنو کې د نظر یا رای حق | right of codetermination | droit de cogestion | Pere Tazminatê | Xaqa xubinnimada |
| Branchenprinzip | اصول پوشش گروههای شغلی در شاخه های اقتصادی توسط اتحادیه | د صنعت اصل ، د فابریکې اصل | by sector / sector principle | par secteur / principe de secteur | Prensîba Pişesaziya | Mabda'a warshadleyda |
| Solidaritätsprinzip | اصول همبستگی پذیرش مسئولیت مشترک | د پیوستون اصل ، د همبستگی اصل | principle of solidarity | principe de solidarité | Prensîbê Piştgirîdayîna | Mabda'a garab-istaagga |
| Betriebsvereinbarung | مقررات توافقی در محل کار | د شرکت تړون، د شرکت موافقه | works agreement | accord d'entreprise | Peymana Xebitandinê | Heshiiska wada-shaqeynta |



| Tarifvertrag | قرارداد بین کارفرما و اتحادیه راجع به شرایط کاری و حقوق | جمعی تړون، د کار جمعی قرداد یا تعرفه | Wage agreement | Entente salarial | Nasdanî Lihevhatin | Heshiis-sicirka |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| Haustarifvertrag/ Firmentarifvertrag | قرارداد بین کارفرما و اتحادیه در یک شرکت خاص | د یوخاص شرکت د کاری قردادونو تعرفه | in-house wage agreement | entente salariale interne | Peymanên Bekomal Bo Mal | Heshiis-sicir oo shirkadda ah |
| Flächentarifverträge | قرارداد بین کارفرما و اتحادیه در یک ناحیه خاص | د کار قردادونو سیمه ایز تعرفه ، په ځانگړی توگه د یوه ایالت کاری قردادونه د مختلفو شرکتونو لپاره | nationwide wage agreement | entente salariale mondiale | Peymana Bekomal | Heshiiska sicirka aagga |

Mitbestimmung
مشارکت در تصمیم گیری
Codetermination
کډون
Cogestion
Beşdarî
Xubinnimo

| Deutsch | Farsi | Pashto | Englisch | Französisch | Kurmanci | Somali |
|--------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--------------------|------------------------------|
| Tarifkommission | هيئت نمايندگان اتحاديها کارفرايمان | د تعرفي کميسيون | bargaining committee | comité de négociation | Komîsyona Tarîfan | Guddiga sicirka |
| Tarifverhandlung | تعامل در تعرفه | کاری تعرفي پر سر خبری اتری | collective bargaining | convention collective | Muzakereyên Hevbeş | Wadahadalka sicirka |
| Tarifpartner | طرفین قرارداد | کاری تعرفي شریکان | bargaining partner | parties aux négociations | Hevkarên Civakî | Sicir-quseeye |
| Arbeitgeberverband | اتحادیه کارفرماها | د کار ورکونکو اتحادیه | employers' association | association des employeurs | Komeleya Kardarên | Dalladda shaqo-bixiyeyaasha |
| Laufzeit | زمان اعتبار | د اعتبار موده | duration/term | durée de la validité | Wexte Karkrin | Muddada |
| Tarifgebiet | تعرفه‌ی قراردادهای منطقه ای | د کاری تعرفي سیمه | pay scale area | champ d'application territorial | Herêma Tarîfan | Aagga uu quseeyo sicirka |
| Allgemeinverbindlichkeit | تعهد کلی | د کاراو ټولنیزو چارو وزارت لخوا عمومی کاری مقررات | universal applicability | applicabilité universelle | Handîkapa Giştî | Dheereynta guud ee sicirrada |
| Tarifautonomie | تعرفه‌ی آزاد بدون دخالت دولت | د کار تعرفه چې د یوشرکت لخوا تعیینيږي | autonomy in wage bargaining | négociation salariale | Muzakereyên Hevbeş | Madaxbannaanida sicirka |



| Streik/ Arbeitsniederlegung | اعتصاب/ کناره گیری از کار | اعتصاب، د کارکوونکو اعتصاب | Industrial action/ work stoppage | Action industrielle/ Arrêt de travail | Bi Grewa | Shaqo-joojin |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------|
| Warnstreik | اعتصاب کارگر در زمان محدود از طرف اتحادیه | د کار کوونکو لخوا د کار اعتصاب خبرداري | token strike | grève d'avertissement | Grewa Hişyarî | Digniin shaqo-joojin |
| Streikgeld | پولیکه کارگر در زمان اعتصاب توسط اتحادیه دریافت میکند | د اعتصاب پیسی چي د کارگرو اتحادیې لخوا ورکول کیږي | strike pay | indemnité de grève | Grewa Dirav | Lacagta shaqo-joojinta |
| Sonderzahlung | مزایای کار پول عیدی، پول تعطیلات | د کار ورکوونکي لخوا خپل کارکوونکي ته ځانگړه تادیه یا ډالی . د مثال په توگه د رخصتي پیسی یا د کریسمیس پیسی | special allowance | allocation spécifique | Peredana Taybet | Lacag bixin gaar ah |
| Übernahme | ضمانت ورود به بازار کار | تصاحب ، اخذ ، سپارل | takeover | rachat | Radestkirina | La-wareegid qof wax la baray ama la tijaabiyay |
| Mitgliedsbeitrag der Gewerkschaft | هزینه حق عضویت در اتحادیه | د کارکوونکي اتحادیې د غړیتوب فیس | union membership fees | cotisation des syndicats | Darmendiya Endamê Yekîtiyê | Lacagta xubinnimada iskaashatada |
| Rechtsberatung | مشاوره حقوقی | حقوقی مشوره | legal advice | assistance juridique | Şêwirdarîya Hiqûqî | La-talin sharci |

Gewerkschaften

اتحاديه ها

Trade Unions

د کارگرانو
اتحاديه

Syndicats

Sendîka

Iskaashato

Shaqaale





Gewerkschaft

Gewerkschaften sind Zusammenschlüsse von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Sie setzen sich gemeinsam für ihre Rechte in der Arbeitswelt gegenüber den Arbeitgebern, aber auch der Politik ein. Sie werden von ihren Mitgliedern finanziert und sind unabhängig von staatlichen Behörden. Jede Arbeitnehmerin und jeder Arbeitnehmer kann bei ihnen Mitglied werden – unabhängig von Herkunft, Geschlecht, Religion oder sexueller Orientierung. Dieses Recht ist ein Grundrecht in Deutschland und kann von keinem Arbeitgeber verboten werden. Gewerkschaften kämpfen und verhandeln für ihre Mitglieder zum Beispiel höhere Löhne oder bessere Ausbildungs- und Arbeitsbedingungen. Diese Ergebnisse werden dann in Tarifverträgen festgehalten. Im Streitfall mit ihrem Arbeitgeber bieten Gewerkschaften ihren Mitgliedern auch beratende oder juristische Unterstützung.

Betriebsrat

In einigen Betrieben gibt es Betriebsräte. Diese werden von allen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern im Betrieb gewählt – unabhängig ob sie einen deutschen Pass haben oder nicht. Um die Arbeitsbedingungen im Betrieb zu verbessern, arbeiten die Gewerkschaften häufig mit den Betriebsräten zusammen. Viele Betriebsräte sind deshalb Gewerkschaftsmitglieder. Wo es keine Betriebsräte gibt, kann eine Gewerkschaft die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer bei der Gründung unterstützen. Dabei gilt immer: je mehr Gewerkschaftsmitglieder in einem Betrieb sind, um so stärker können sie ihre Forderungen vertreten.

DGB – Deutscher Gewerkschaftsbund

Im Deutschen Gewerkschaftsbund haben sich acht Mitgliedsgewerkschaften für die unterschiedliche Branchen in Deutschland zusammengeschlossen, um ihre Interessen auch gegenüber der Politik durchzusetzen. Sie sind allerdings nicht mit einer politischen Partei verbunden, sondern unabhängig.

Mehr Informationen zum DGB und seinen Mitgliedsgewerkschaften sind auf www.dgb.de zu finden.

اتحادیه

اتحادیه ها انجمن هایی متشکل از کارگران هستند. آن ها درکنار یکدیگر برای حق خودشان در محیط کار در مقابل کارفرما و همبطور سیاست تلاش می کنند. هزینه های جاری اتحادیه از حق عضویت اعضا تامین می شود و آنها به سیستم دولتی وابسته نیستند. هر کارمند زن و مرد فارغ از اصلیت، جنسیت، مذهب ویا گرایش های جنسی می توانند در اتحادیه عضویت داشته باشند. این حق در آلمان در ردیف حقوق اولیه هر فرد است و هیچ کارفرمایی نمی تواند آن را ممنوع کند. اتحادیه ها به نفع اعضایشان با کارفرما مذاکره و برای به عنوان مثال درآمد بالاتر، وضعیت بهتر کاری و کارآموزی تلاش میکنند نتایج این مذاکرات در قراردادی بین کارفرما و اتحادیه ثبت می شود. اتحادیه ها همچنین در موارد اختلاف بین کارگر با کارفرما از اعضای خود با دادن مشاوره ی حقوقی حمایت می کنند.

شورای کارگری

در بعضی کارگاه ها شوراهای کارگری وجود دارند که توسط همه کارگران کارگاه (زن و مرد) بدون در نظر گرفتن آن که پاس آلمانی دارند یا خیر انتخاب می شوند. برای بهبود شرایط کاری در کارگاه معمولاً اتحادیه ها با شورای کارگران همکاری می کنند. از این رو بیشتر اعضای شوراها عضو اتحادیه هم هستند. در صورت عدم وجود شورای کارگری، اتحادیه میتواند از کارگران در ایجاد شورا حمایت کند. این نکته همیشه صادق است که: هرچقدر اعضای اتحادیه در یک کارگاه بیشتر باشند، به همان نسبت آن ها می توانند قویتر از حقوق و خواسته های خود دفاع کنند.

فدراسیون اتحادیه های آلمان DGB

هشت اتحادیه آلمانی در زمینه های مختلف یک فدراسیون تشکیل داده اند که علایق خودشان را درمقابل سیاست، جامعه ی عمل پوشانند. البته آن ها در هیچ حزب سیاسی عضویت و وابستگی ندارند. اطلاعات بیشتر راجع به فدراسیون اتحادیه ها و اتحادیه های عضو آن در آدرس زیر در دسترس است www.dgb.de



Trade unions

Trade unions are an organized association of workers. Unions enable employees to stand up for their rights in the workplace. They are also the workers' political voice. Trade unions are funded by their members and are independent of government agencies. Every employee can become a member of a trade union, whatever their background, gender, religion or sexual orientation. This right is a fundamental right in Germany and cannot be denied by any employer.

Trade unions fight for and negotiate on behalf of their members. Examples of issues they deal with include higher wages or better working or training conditions. The results of these negotiations are then noted down in wage agreements. In case of disagreement or conflict with employers, trade unions also offer advisory or legal support.

The Works Council

Some companies and services have works councils. Works councils are elected by all company or service employees. Membership of and voting for the works council is open to every employee, in any company or service, whether they have a German passport or not. Trade unions often work alongside works councils toward better working conditions. For this reason, many works council committees are often also members of trade unions. Where there is no works council, trade unions can offer support to employees who wish to set one up. As a general rule, the greater the number of trade union members there are in a company, the stronger the representation of their claims.

Federation of German Trade Unions (Deutscher Gewerkschaftsbund – DGB)

Within the Federation of German Trade Unions (Deutscher Gewerkschaftsbund – DGB), 8 member trade unions from different employment sectors in Germany have joined forces to lobby for their interests in politics. However, they are not connected with any political party – they are independent. More information about the DGB and its member trade unions can be found on www.dgb.de.

Gewerkschaft اتحادیه

کارگرانو اتحادیه د کارکوونکو (بښځینه او نارینه) ترکیب څخه عبارت دي. دوی د کار ورکوونکو په وړاندې د کارکوونکو د حقوقو تر لاسه کولو لپاره او سیاسي چارو کې خپل ځان ژمن ګڼي.

دوی د خپلوغړو لخوا مالي مرسته کيږي اودولتی ادارو څخه خپلواک دي. هر کارکوونکی کولای شي د اصلیت، جنسیت، دین او جنسی تمایلاتو څخه پرته په دې اتحادیه کې غړیتوب تر لاسه کړي. په جرمني کې دغه د اساسي حقوقو څخه شمیرل کيږي او هیڅ یو کار ورکوونکی د دغه حق مخنیوي نشي کولای.

کارگرانو اتحادیه د مثال په توګه، د خپلو غړو د لوړو معاشونو یا غوره روزنې او ښه کاري شرایطو لپاره خپرې اترې او مبارزې کوي. بیا پایلې یې په ټولیزو تړونونو(قراردادونو) کې ثبت کيږي. د کار ورکوونکي سره د شخړې په صورت کې، اتحادیه خپلو غړو ته مشورې ورکوي او یا یې قانوني ملاتړ کوي.

Betriebsrat (شرکت شورا)

په ځینو شرکتونو کې د کار شوراګانې شتون لري. دغه شورا د شرکت د کارکوونکو لخوا ټاکل کيږي، پرته له دې چې دوی جرمني پاسپورت لري یا نه. په کاري ځای کې د کاري شرایطو ښه کولو لپاره، اتحادیه اکثراً د کاري شوراګانو سره یو ځای کار کوي. ځکه چې زیاتره د کارشورا ګانې د اتحادیه غړیتوب لري.

که چیرته کاري شورا (شرکت شورا) شتون ونلري، یوه اتحادیه کولای شي چې کار کوونکو ته د کار شورا په جوړو کې مرسته وکړي. او دا تل یوه حقیقته خبره ده، هر څومره چې د اتحادیه غړي په یو شرکت کې زیاته وي هغومره به دوی د خپلو غوښتنو ښه استازیتوب وکړي.

د جرمني د کار رانو د اتحادیه فدراسیون

DGB – Deutscher Gewerkschaftsbund

د جرمني د کار رانو د اتحادیه فدراسیون ۸ غړي لري، دوی په بیلا بیلو صنعتونو لپاره فعالیتونه لري او همدارنګه د خپلو ګټو تر لاسه کولو لپاره سیاست تر فشار لاندې نیسي. په هر صورت دوی خپلواکه دي او هیڅ کوم سیاسي ګوند سره تړلی نه دي. د جرمني د کارگرانو د اتحادیه فدراسیون یا DGB او د هغې اړونده غړو په هکله د لاندنې ویب ساینټ څخه معلومات تر لاسه کولای شي: www.dgb.de

Représentation de tous les employés dans des entreprises et sociétés allemandes

Syndicats

Les syndicats sont des associations organisées de travailleurs. Ils permettent aux employés de défendre leurs droits dans le cadre du travail. Ils représentent également l'expression politique des travailleurs. Les syndicats sont fondés par leurs membres et sont indépendants des agences gouvernementales. Chaque employé peut rejoindre un syndicat, quel que soit son expérience, son sexe, sa religion, ou son orientation sexuelle. C'est un droit fondamental en Allemagne et il ne peut être refusé par aucun employeur. Les syndicats œuvrent et négocient en faveur de leurs membres. Parmi quelques exemples, on peut citer des augmentations de salaire ou de meilleures conditions de travail ou de formation. Les résultats de ces négociations sont alors notés dans les accords salariaux. En cas de désaccord ou de conflits avec les employeurs, les syndicats offrent également un conseil juridique ou consultatif.

Le conseil d'entreprise

Certaines entreprises et services disposent de conseils d'entreprise. Ceux-ci sont élus par toutes les entreprises ou employés de services. L'affiliation et le vote des conseils d'entreprise sont ouverts à tout employé, dans toute entreprise ou service, qu'il dispose d'un passeport allemand ou non. Les syndicats travaillent souvent avec des comités, afin de mettre en place de meilleures conditions de travail. C'est pour cette raison que de nombreux membres de comités sont également affiliés à des syndicats. Si aucun comité d'entreprise n'est présent, les syndicats peuvent également offrir un soutien à des employés qui souhaitent en mettre un en place. En règle générale, plus le nombre de membres des syndicats est élevé dans une entreprise, plus leurs demandes sont appuyées.

Fédération des syndicats allemands (Deutscher Gewerkschaftsbund – DGB)

Dans la fédération des syndicats allemands (Deutscher Gewerkschaftsbund – DGB), huit membres des syndicats de différents secteurs professionnels en Allemagne se sont réunis pour faire pression en ce qui concerne leurs intérêts politiques. Toutefois, ils ne sont affiliés à aucun parti. Ils sont tout à fait indépendants. Pour en savoir plus sur la DGB et ses syndicats membres, accédez à l'adresse suivante: www.dgb.de.



Nûneriya Hemî Karkerên di Şirket û Civakê de

Sendikaya Karkeran

Sendikayên karsaziyê yê karsaziyê ne. Ew ji bo mafên mirovan di çîhanê de kar dikin bi karsaziyê, lê ji bo siyasetê. Ew ji hêla endamên xwe ve têne vebirin û serbixwe ji rayedarên dewletê. Her karker dikare bibe endamê xwe, niştecih, cinsî, ol û anîna zayendî. Ev maf mafek bingehîn li Elmanyayê ye û nikare bi kardariyek qedexe ye. Sendikayên bazirganî, wek nimûne, şer bikin û ji bo endamên mebestên xwe bilind dikin yan jî şertên baş û şertên kar dikin. Ev encam li peymanan di peymanên kolektîf de tomar kirin. Di rewşeke pirsgirêkê de bi karmendê xwe, sendikayên xwe piştgiriya şewirdarî an jî qanûnî pêşkêş dikin.

Konseya karên

Li hin şirket hene ku karkerên kar hene. Ev ji aliyê hemî karmendên di şirketê de têne hilbijartin têne kirin – bêyî ku ji wan pasportek Alman heye yan ne. Ji bo çêkirina mercên karkerê karê kargêhê, sendikayên pir bi karên karker re kar dikin. Gelek karûbarên meclîsa endamên meclîsa endam hene. Li ku derê konseyên kar hene ne, yekîtiya karker dikare di sazîkirinê de alîkariya karmendan. Ew herdem rast e ku endamên endamên yekîtiyê di şirketek in, ew dikarin ji wan daxwazên xwe temsîl bikin.

Konfederasyona Yekîtiya Bazirganiya DGB – DG

Li Federasyona Yekîtiya Bazirganiya Yekîtiya 8-endamek sendikayên bazirganî yê li Almanyayê yekbûyî, da ku ji bo berjewendiyên wan jî li hemberî polîtîkayên xwe bicîh bikin. Lêbelê, ew bi partiyek siyasî ne, lê serbixwe ne Agahiya bêtir li ser DGB û sendikayên wê yê ku dikarin li www.dgb.de.

Wakiilka shaqaalaha shirkadaha iyo bulshada



Iskaashatada Shaqaalaha

Iskaashatada Shaqaalaha waa midowga shaqaalaha. Waxay wada-jir uga wada-xaajoonayaan xuquuqda dunida-shaqo ee ka dhan ah shaqo-bixiyeyaasha, iyo saaxada siyaasadda. Waxaa maal-galiya xubnaha waxayna ka madax-bannaan tahay hay'adaha dowladda. Qof kasta oo shaqaale ah wuxuu xubin ka noqon karaa Iskaashatada Shaqaalaha- iyadoo aan loo eegeynin dhalasho, jinsi, diin iyo aqoonsiga jinsiga. Sida uu qabo xeerka aas-aasiga ah ee Jarmalka, ma jiro shaqo-bixiye mamnuuci kara in xubin laga noqdo (Iskaashatada Shaqaalaha).

Iskaashatada Shaqaalaha waxay, tusaale, u dagaallantaa oo ay xubnaheeda ugu dooddaa gunno/mushaar kordhin ama wanaajinta xaaladaha tababar iyo shaqo. Natiijooyinka soo baxa ayaa lagu diiwaan-gelinayaa heshiis-sicirka. Haddii uu muran kala dhexeeyo shaqo-bixiyaha waxay iskaashatada shaqaalaha xubnaha ka ah siinayaan talo ama taageero dhinaca sharciga ah.

Golaha Shaqaalaha

Shirkadaha qaarkood waxaa jira goleyaal shaqaale. Waxaa doorta xubnaha shaqaalaha ee shirkadda - iyadoo aan loo eegeynin inay heystaan dhalashada Jarmalka iyo in kale. Si loo horumariyo xaaladaha shaqo ee goobta shaqada, waxay Iskaashatada shaqaalaha la shaqeysaa goleyaasha shaqaalaha. Goleyaal shaqaale oo badan ayaa sidaas owgeed xubno ka ah Iskaashatada. Goobaha aan lahayn gole shaqaale, waxay iskaashatadu ku caawineysaa inay dhistaan, si ay matalaad xooggan ugu helaan danahooda.

DGB – Iskaashatada Shaqaalaha Jarmalka

Iskaashatada Shaqaalaha Jarmalka Waxaa ku mideysan Iskaashato shaqaale oo 8 ah, kuwaas oo matala qeybaha kala duwan ee waxsoosaarka iyo warshadaha, si ay u xoojiyaan danahooda iyo ka hortagga tallaabooyinka siyaasadeed ka dhanka ah (Shaqaalaha). Kama tirsana xisbi siyaasadeed ee waa mid ka madax-bannaan. Wixii faahfaahin dheeraad ah ee ku aaddan DGB iyo xubnaheeda waxaad ka heleysaa www.dgb.de.

Beim DGB-Bildungswerk Thüringen e.V. gibt es für ausländische Beschäftigte zwei Anlaufstellen, die bei arbeitsrechtlichen Fragen und Problemen Unterstützung anbieten.

DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.
Schillerstraße 44
99096 Erfurt
www.dgb-bwt.de



Faire Integration
Anlaufstelle für Geflüchtete und
Drittstaatsangehörige
Tel +49 . (0)361. 2 17 27 – 16
faire-integration@dgb-bwt.de

Faire Mobilität
Anlaufstelle für mobile Beschäftigte
aus der EU
Tel +49 . (0)361. 2 17 27 – 12
faire-mobilitaet@dgb-bwt.de

bwt

DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.

تعاريف و مفاهيم
قانون كار

employment law
basic vocabulary

د كار د قانون اساسي كلمي

vocabulaire de base
du droit de travail

Mercên Yasa ya Kar

Ereyada

aas-aasiga ah ee

Xuquuqda shaqada